

МЕДИЦИНА, ПЕДАГОГИКА И ТЕХНОЛОГИЯ: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА

Researchbib Impact factor: 11.79/2023

SJIF 2024 = 5.444

Том 2, Выпуск 11, Ноябрь

ПУШКИНА В УЗБЕКИСТАНЕ.

Шакирова Гулмира Рашидовна

Преподаватель русского языка и литературы

Кафедра: «История и филология»

Азиатский Международный Университет

Бухара, Узбекистан

Аннотация В статье рассматриваются об особенностях изучения творчества А.С.Пушкина в Узбекистане. Так же рассматриваются вопросы перевода его произведений на узбекский язык. Говорится об особом почитании творчества А.С.Пушкина в Узбекистане.

Ключевые слова: Поэзия, перевод, содержание художественного произведения, восточная поэзия

Творчество А. С. Пушкина давно стало мировым достоянием, и оно занимает прочное место в общеобразовательных школьных программах, изучается в лицеях и профессиональных колледжах, высших учебных заведениях республики Узбекистан. Выдающийся узбекский писатель Айбек в своей статье "Учеба у гения", опубликованной в 1937 году, отмечал, что "творчество Пушкина окажет большое влияние на современную узбекскую литературу, которая развивается год от года. Уже чувствуется в творчестве некоторых поэтов, в их стихотворениях, влияние мастерства Пушкина". А на открытии научно-практической пушкинской конференции к 200-летию светоча русской литературы Народный поэт Узбекистана Абдулла Арипов в своем "Слове о Пушкине" подчеркнул: "Мы признательны Пушкину за то, что он приобщил наш народ к благородным и прекрасным идеям и "чувствам добрым".

Знакомство с творчеством А. Пушкина в Узбекистане берет начало с проводимых в Туркестанском крае в конце XIX века мероприятий, посвященных 100-летию со дня рождения великого русского поэта. В частности, в память об этой дате в Ташкенте по ходатайству горожан бывшая Лагерная улица была переименована в Пушкинскую улицу. Улица Пушкина тогда появилась и в Самарканде. В конце XIX века большинство приехавших переселенцев знали о Пушкине очень мало, а для местного населения это имя

МЕДИЦИНА, ПЕДАГОГИКА И ТЕХНОЛОГИЯ: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА

Researchbib Impact factor: 11.79/2023

SJIF 2024 = 5.444

Том 2, Выпуск 11, Ноябрь

было вообще неизвестно. Но именно тогда впервые с произведениями А. С. Пушкина на родном языке и познакомился узбекский читатель.

14 марта 1899 года в "Туркистон вилоятнинг газети" был опубликован анонимный прозаический перевод пушкинской "Сказки о рыбаке и рыбке". Переводчик сумел передать в опубликованной "Сказке о рыбаке и рыбке" осуждение жадности, скупости и властолюбия, что делало ее привлекательной для читателя. В этой же газете были даны прозаические переводы пушкинских стихов "Поэт" и "Поэту", объединенных в одно произведение.

В 1901 году была организована Комиссия по устройству народных чтений и содействию народного образования в Туркестанском крае, в дальнейшем получившая название "Пушкинское общество". Народные чтения проводились по воскресным дням, читали, в основном, русскую классику. За 1902-1905 годы в Туркестанском крае было проведено 143 народных чтений, на которых слушатели познакомились с произведениями А. Пушкина, Н. Гоголя, Л. Толстого и др.

Знакомство учащихся нерусских национальностей с творчеством А. С. Пушкина было связано с изучением русского языка в дореволюционных русско-туземных школах, для которых учебники и учебные пособия создавались непосредственно в Туркестане. Незначительное число пушкинских стихотворений (пейзажная лирика) и отрывков из поэм поэта были включены в "Пособия для обучающихся русскому языку в инородческих училищах".

Позже узбекские просветители М. Бехбуди, Авлони, С. Ализаде стремились включать в программы новометодных узбекских школ сказки А. Пушкина, рассказы Л. Толстого. Художественные переводы осуществляли лучшие узбекские поэты и писатели. В 20-е годы переводы пушкинских произведений на узбекский язык стали настоящей школой мастерства для многих узбекских поэтов и писателей.

Специалисты отмечают, что перевод пушкинского "Соловья и розы", сделанный в 20-е годы узбекским поэтом Чулпаном, который сохранил поэтическую образность оригинала при умелом следовании традициям восточной поэзии, по художественным достоинствам смело можно поставить рядом с самим пушкинским произведением. Были опубликованы на узбекском

МЕДИЦИНА, ПЕДАГОГИКА И ТЕХНОЛОГИЯ: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА

Researchbib Impact factor: 11.79/2023

SJIF 2024 = 5.444

Том 2, Выпуск 11, Ноябрь

языке "Станционный смотритель" (переводчик Астана), "Дубровский" (переводчик Исмаил Абид) и др.

Когда широко отмечали 100-летие со дня смерти А. Пушкина, правительство Узбекской ССР 2 февраля 1937 года приняло постановление о полном переводе на узбекский язык произведений русского поэта. Были привлечены лучшие творческие силы республики. Чулпан перевел "Бориса Годунова" и повесть "Дубровский", Айбек - роман "Евгений Онегин", Усман Насыр - поэму "Бахчисарайский фонтан", Эльбек - "Сказку о царе Салтане", "Сказку о рыбаке и рыбке" и "Сказку о золотом петушке", Хамид Алимджан - поэмы "Русалка" и "Кавказский пленник", Изат Султан - повесть "Станционный смотритель", Абдулла Каххар - "Капитанскую дочку", Гафур Гулям - "Скупого рыцаря", Темур Фатах - "Цыгане", Шейхзаде - "Моцарт и Сальери".

После перерыва, вызванного военными событиями и послевоенным восстановлением хозяйства, работа над переводами произведений А. Пушкина продолжилась. В 1954 году Госиздат Узбекистана опубликовал "Избранные произведения А. С. Пушкина" в 4-х томах. Произведения русского классика стали доступны широкому кругу узбекских читателей. В 60-е годы многотысячным тиражом был издан двухтомник "Избранных произведений А. С. Пушкина" на узбекском языке, в который вошли новые переводы произведений русского классика.

Среди переводчиков были известные писатели и поэты республики: Миртемир, Зульфия, Аскад Мухтар, Мирмухсин, Рамз Бабаджан, Хамид Гулям, Эркин Вахидов, Абдулла Арипов, Джамал Камал, Сулейман Рахман, Абдулла Шер и др. Некоторые произведения А. С. Пушкина имеют по два-три варианта переводов на узбекский язык. Существует около 10 вариантов перевода пушкинского "Памятника".

Народный поэт Узбекистана Эркин Вахидов в 1999 году в статье "У каждого поколения есть свой Пушкин" писал: "Проходят годы, и каждое новое поколение читает Пушкина по-новому. Поэтому произведения таких гениев, как Пушкин, переводятся снова и снова. У нас тоже наступило время и необходимость заняться этим. Наши уважаемые учителя сделали большое дело, ознакомив нас со своими переводами, и они достойно послужили нашему поколению.

МЕДИЦИНА, ПЕДАГОГИКА И ТЕХНОЛОГИЯ: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА

Researchbib Impact factor: 11.79/2023

SJIF 2024 = 5.444

Том 2, Выпуск 11, Ноябрь

В 1999 году издательством литературы и искусства имени Гафура Гуляма был подготовлен и опубликован юбилейный однотомник "Избранных произведений А. С.Пушкина", составленный Народным поэтом Республики Абдуллой Ариповым.

Творчество А. С. Пушкина привлекало и продолжает привлекать внимание узбекистанских исследователей при изучении истории современной узбекской литературы, при описании взаимовлияния и взаимообогащения русской и узбекской литератур, при раскрытии темы Востока в произведениях русского поэта. Так, заметный вклад в научную пушкинистику внес академик М. К. Нурмухамедов, разрабатывая тему "А. С. Пушкин и Средняя Азия".

Его научная концепция была раскрыта в книгах "Сказки А. С. Пушкина и фольклор Средней Азии" (1983), "Пушкин, Оренбург и оренбуржцы" (1984), "Средняя Азия в творчестве А.С.Пушкина" (1988). По мнению исследователя, сюжетные совпадения и перекличка образов дают основание говорить об общем источнике пушкинских сказок и некоторых произведений среднеазиатского фольклора, что позволяет предполагать если не прямые, то опосредованные связи пушкинского творчества с духовным наследием народов Средней Азии и Востока.

Узбекистан проявлял свою любовь к поэту не только в массовом издании его произведений на узбекском языке. Имя А. С. Пушкина сохранилось в названиях улиц, площади, станции метро столицы, библиотек. Памятник А. С. Пушкина в Ташкенте привлекает внимание как символ длительной связи русской и узбекской культур и литератур.

Литература

Виноградов В.В. Очерки по истории русского литературного языка. М. 1982.

Измайлов Н.В. И.С. Тургенев – переводчик Пушкина на французский язык / Пушкин: Исследования и материалы. Л., 1974. Т. 7. Пушкин и мировая литература.

Кондаков И.В. Пушкин как феномен русской культуры. // Общественные науки и современность. 1999. № 6.

Непомнящий В.С. А имя России – все-таки Пушкин // Новая газета. 2009.

МЕДИЦИНА, ПЕДАГОГИКА И ТЕХНОЛОГИЯ: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА

Researchbib Impact factor: 11.79/2023

SJIF 2024 = 5.444

Том 2, Выпуск 11, Ноябрь

Непомнящий В.С. Пушкин. Избранные работы 1960-х – 1990-х гг. М., 2001. Т

Соловьев В.С. Значение поэзии в стихотворениях Пушкина. // Пушкин в русской философской критике: кон. XIX – пер. пол. XX в. М., 1990.

Хомяков А.С. О старом и новом. Статьи и очерки. М., 1988.

Шестов Л. А.С. Пушкин. // Пушкин в русской философской критике: кон. XIX – пер. пол. XX в. М., 1990.

1. Хасанова, Ш. (2024). УСТОЙЧИВЫЕ СОЧЕТАНИЯ В ПОВЕСТВОВАНИИ: САИД АХМАД И ТВОРЧЕСКИЙ СТИЛЬ ЧЕХОВА. MEDICINE, PEDAGOGY AND TECHNOLOGY: THEORY AND PRACTICE, 2(10), 348–353. <https://doi.org/10.5281/zenodo.13996861>

2. Хасанова Шахноза. (2024). ЖЕНСКИЕ ОБРАЗЫ В ТВОРЧЕСТВЕ АНТОНА ЧЕХОВА: ПСИХОЛОГИЧЕСКАЯ ГЛУБИНА И СОЦИАЛЬНЫЙ КОНТЕКСТ. МЕДИЦИНА, ПЕДАГОГИКА И ТЕХНОЛОГИЯ: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА, 2(9), 81–85. <https://doi.org/10.5281/zenodo.13820171>

3. Хасанова Шахноза. (2024). НАВЫК ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК В РУССКОЙ И УЗБЕКСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ (НА ПРИМЕРЕ САИДА АХМАДА И АНТОН ПАВЛОВИЧА ЧЕХОВА). МЕДИЦИНА, ПЕДАГОГИКА И ТЕХНОЛОГИЯ: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА, 2(9), 86–94. <https://doi.org/10.5281/zenodo.13820219>

4. Хасанова Шахноза Баходировна. (2024). РОЛЬ ИНТЕРНЕТ-СЛЕНГА В СИСТЕМЕ РУССКОГО ЯЗЫКА. TECHNICAL SCIENCE RESEARCH IN UZBEKISTAN, 2(5), 235–243. <https://doi.org/10.5281/zenodo.11455009>

5. Хасанова, Ш. (2024). ИСТОРИЯ ИЗУЧЕНИЯ ПАРЕМИИ СОВРЕМЕННОЙ ЛЕКСИКОЛОГИИ. *Modern Science and Research*, 3(5), 1231–1238. Retrieved from <https://inlibrary.uz/index.php/science-research/article/view/33333>